

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty, synu człowieczy, weź sobie ostry miecz, weź go sobie (jako) brzytwę golących* i spraw, by przeszedł po twojej głowie i brodzie.** I weź sobie szale wagi i podziel (włosy). ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty, synu człowieczy, weź sobie ostry miecz. Użyj go jako brzytwy. Każ sobie nim ogolić głowę i brodę. Następnie weź sobie wagę i rozdziel obcięte włosy na szalach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty zaś, synu człowieczy, weź sobie ostry nóż, weź sobie brzytwę fryzjerską i ogól nią sobie głowę oraz brodę. Potem weź sobie wagę i rozdziel włosy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem ty, synu człowieczy! weźmij sobie nóż ostry, to jest brzytwę barwierską, weźmij ją sobie, a ogól nią głowę swoją i brodę swoją; potem weźmij sobie wagę, i rozdziel je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty, synu człowieczy, weźmi sobie miecz ostry, golący włosy, i weźmiesz ji, i będziesz powłaczał po głowie twojej i po brodzie twojej, i weźmiesz sobie szale wagi a rozdzielisz je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, weź sobie ostry miecz i użyj go jako brzytwy, i ogol nim sobie głowę i brodę; następnie weź dokładną wagę i podziel [zgolone włosy].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty, synu człowieczy, weź sobie ostry miecz, użyj go jako brzytwy i ogól nim głowę i brodę; potem weź sobie wagę i rozdziel włosy:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty zaś, synu człowieczy, weź sobie ostry miecz. Weźmiesz sobie brzytwę fryzjerską i pociągniesz po swojej głowie i brodzie. Weźmiesz też szalki wagi i podzielisz włosy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, weź sobie ostry miecz, użyj go jako brzytwy i ogol nim sobie głowę i brodę. Potem weź wagę i podziel włosy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty zaś, synu człowieczy, weź sobie ostry miecz, użyj go [jako] brzytwy fryzjerskiej i przeciągnij nim po swej głowie i po swojej brodzie. Weź [następnie] wagę i rozdziel je [włosy].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти, людський сину, візьми собі меч остріший від бритви стриження. Придбай собі його і наведеш його на твою голову і на твою бороду. І візьмеш вагу і їх розділиш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ty, synu człowieka, weźmiesz sobie ostry miecz – weźmiesz go sobie jako fryzjerską brzytwę – i pociągniesz nim po włosach głowy i swojej brody. Potem weźmiesz sobie szalki do ważenia oraz te włosy rozdzielisz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A ty, synu człowieczy, weź sobie ostry miecz. Użyjesz go jako brzytwy fryzjerskiej i przeciągnij nim po swej głowie

¹⁾ golący, גלל (gallaw), hl.

²⁾ <x>30 21:5</x>; <x>290 7:20</x>; <x>330 44:20</x>

			oraz brodzie, i weź sobie wagę, i podziel włosy na części.
--	--	--	--